



## Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome

Doma laukums 8A, Rīga, LV-1939, Latvija, tālr. +371 67221848, e-pasts neplp@neplp.lv, www.neplp.lv

Rīgā, 2022. gada 15. decembrī

### **LĒMUMS Nr. 452/1-2 (18012000003422-2)**

*Par administratīvā soda uzlikšanu  
administratīvā pārkāpuma lietā Nr. 18012000003422*

Izskatot 2022.gada 10.novembrī uzsāktu administratīvā pārkāpuma lietu Nr.18012000003422 par Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma (turpmāk arī – EPLL) 80.panta pirmajā daļā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu elektroniskā plašsaziņas līdzekļa VSIA “Latvijas Televīzija”, reģ.nr. 40003080597 darbībā programmā “LTV1”, Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome (turpmāk – Padome) šādā sastāvā – Padomes priekšsēdētājs Ivars Āboliņš, Padomes priekšsēdētāja vietniece Aurēlija Ieva Druvieta, Padomes locekle Ieva Kalderauska, Padomes loceklis Andis Plakans, Padomes locekle Ilva Milzarāja –, piedaloties VSIA “Latvijas Televīzija” pilnvarotajam pārstāvim,

### **konstatē:**

[1] Padomes Monitoringa departaments ir veicis elektroniskā plašsaziņas līdzekļa VSIA “Latvijas Televīzija” programmas “LTV1” monitoringu par 2022.gada 3.novembri, vērtējot programmas atbilstību nozari regulējošo normatīvo aktu, tajā skaitā Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma (turpmāk arī – EPLL), normām.

[2] Padomes locekļi ir iepazinušies ar Padomes Monitoringa departamenta 2022.gada 9.novembra pārbaudes ziņojumu Nr. P/2022/6-6/115, kurā tika konstatēts, ka 2022. gada 3.novembrī laika posmā no pulksten 20:36:16 līdz pulksten 20:54:27 programmā “LTV 1” izplatīts raidījums “Šodienas jautājums”. (turpmāk arī – Raidījums), kurā Raidījuma vadītāja žurnāliste Anete Bērtule (turpmāk arī – žurnāliste) intervē raidījuma viesi Eiropas Centrālās bankas prezidenti Kristīni Lagardu (turpmāk arī – raidījuma viesi). Saruna notiek angļu valodā, bet tiek nodrošināts tulkojums latviešu valodā. Turpmāk norādīts raidījuma tulkojuma latviešu valodā teksts.

[2.1] Pulksten 20:36:26 žurnāliste (latviešu valodā) – *Labvakar, cienījamie televīzijas skatītāji, ēterā “Šodienas jautājums” un šoreiz no Latvijas Nacionālās bibliotēkas, kur visas dienas garumā norisinājās starptautiska konference par ekonomiku, kas šajā laikā tiešām globālā līmenī piedzīvo grūtu periodu, cits pēc cita krīt inflācijas rekordi. Eiropas Centrālā Banka cenšas to kaut kā piebremzēt, arī rekordu tempos kāpinot procentu likmes un tas savukārt satrauc dalībvalstu vadītājus, kuri noraizējušies par*

*pārāk strauju, tostarp ekonomikas pašas piebremzēšanos. Un tomēr Eiropas Centrālā Banka saka – likmes būs jāceļ vēl. Kāpēc? Vai varam būt droši, ka no tā būs vairāk ieguvumu nekā zaudējumu? Šovakar saruna ar Eiropas Centrālās Bankas prezidenti Kristīni Lagardu.*

No pulksten. 20:37:15 līdz pulksten 20:54:21 notiek žurnālistes (turpmāk arī - Ž) un raidījuma viesņas (turpmāk arī - V) saruna angļu valodā, kas tiek nodrošināta ar tulkojumu latviešu valodā.

*Ž: Labvakar un liels paldies, ka piekritāt uz šo sarunu.*

*V: Man ir liels prieks, paldies, ka uzaicinājāt.*

*Ž: Mums jādara tas, kas ir jādara, to, ko jūs teicāt pagājušās nedēļas preses konferencē uzreiz pēc vēl viena milzīga likmes leciena. Cik tālu tas var aiziet?*

*V: Tāda ir šobrīdējā situācija ne tikai Latvijā, bet visā eirozonā. Jaunākie rādījumi bija 10 procenti uz ziemeļiem, bet jūsu valstī rādījums ir 20 prins, procenti. Mums ir jārikojas, lai sasniegtu mūsu mērķi, kas ir atgriezt inflāciju atpakaļu vidējā termiņā, kas ir divi procenti. Ko mēs izdarījām trešajā reizē, etat? Mēs paaugstinājām procentu likmi un mēs plānojam un mēs veicam progresu, bet mums ir vēl ceļš ejams. Tāpēc, ka, lai sasniegtu mūsu mērķi divus procentus mums vajag šo mērķi, mums ir vēl is ceļams. Mums ir vēl ejams ceļš.*

*Ž: Bet es saprotu, ka jūs gribat nosaukt konkrētus namerus, bet tomēr hipotētiski, vai ir iespēja, ka skaitļi ies vēl tālāk?”*

*V: Likme, kāda mums ir, būs efektīva and proporcionāla. Mums vajag to nodrošināt un jūs man prasīst, kā es to zinu. Mums jāizmanto kritērijas un mums arī jāskatās uz ekonomiku and ekonomis perspektīvu un inflācijas perspektīvu. Tas ir numur viens. Numur divi – mums ir jāskatās uz pasākumiem, kas mēs jau pieņemām. Un numurs tri mums jāskatās uz laika nobīdi starp tiem pasākumiem, ko mēs veicam un ko mēs sagaidām.*

*Ž: Tātad grieztu nav. Kas ir vajadzīgs, tas ir vajadzīgs.*

*V: Mēs darīsim visu, kas ir vajadzīgs, lai sasniegtu mūsu mērķi. Mēs izmantosim visus mūsu rīkus. Procentu likme ir viens, bet mēs arī izmantosim citus intrumen, ins, instrumentus. Samazināt bilan ir viens no viņiem un mēs to apspriedīsim decembrī.*

*Ž: Decembrī?*

*V: Decembrī būs pēdējais, pēdējais “sākuma”, kas varētu būt šajā gadā. Jā, decembra sākuma, tas ir pēdējais sākums, to es teicu konferencē par monitora politiku.*

*Ž: Cilvēki, ē, nopietna apspriešana, ka šajā laikā nav tā cilvēku vaina, ka viņi tērē pārāk*

daudz. Bet ir lieta tāda, ka Krievijas karš tagad notiek un tas “izstumj” enerģijas cenas un tas “izstumj” visu pārējā. Vai mums ir iespēja to apturēt, vai “esat tajā droši”?

V: Es esmu droša, ka mums jānodrošina mūsu mandats, esmu droša, ka mums jāatjauno cenu stabilitāte and un kamēr, kamēr šie, šie pasākumi netiktu izpildīti mēs darīsim. Un kas mums vēl jādara – mums jāizmanto, mums ir jānoņem izlīdzināšanas politika un mums ir, kuri, mums ir jāizdara to, kas stimulē pieprasījumu. Un mums jāizmanto visi rīki, lai samazinātu mūsu bilamci.

Ž: Tāpēc mēs neesam pārliecināti, cik ātri tas būs. Bet bez tā situācija būs vēl sliktāka.

V: Jā, bez tā, ko mēs tagad darām, situācija būs vēl sliktāka, tāpēc, ka “vis visneaizsargātākie” cilvēki dzīvos vēl “nožēlojamāku dzimi”.

Ž: Vai jūs domājat, ja mēs ņemam visvairāk neaizsargātos cilvēkus, ka Centrālā banka pieņemtos lēmumus, kad inflācija Eiropā jau ir liela, nebūs tā, ka tas “sitīs” viņiem visvairāk? Šeit, baltikā 20% ir inflācija un man liekas, ka Igaunijā 24. Kā jūs uz to skatāties?”

V: Pirmkārt, mums ir mandeits, bet mūsu mandeita priekšā stāv cilvēki, Eiropas cilvēki. 19 dalībvalsti, drīz būs 20. Tāpēc mums vienmēr ir bažas, ka dienas laikā, mūsu lielākais mērķis ir nodrošināt stabilitāti un vidi, kur ir nodrošināt darbi, kur investīcijas ir un kur ir ekonomika prognozēta “and” mēs domājam viņiem pa visiem un, un visur inflācija ir ļoti liela. Tas pat nestāv kā jautājums, ka šo jārisina.

Ž: Vēl viena problēma, ka ļoti daudz valsts viņi aizņemās ļoti daudz naudas un tagad viņiem to naudu ir jāatdod un tas ir liels risks ar, ar parādiem IKP kā Grieķijā un Itālijā.

V: Vai jūs zināt, ka ir ienākumi, ir ienākumu pieaugums un tas ir ietekmē visu dalībvalstis. Monitorā politika ir jādara, kas monitorā politika ir jādara. Valdībai ir jāpasargā visus vājas sabiedrības daļas. Un mums ir arī jāsamazina IKP

Ž: Vai jūs redzat, ka valsts, valdība to dara sekmīgi?

V: Man liekas, ka jūs to redzēt, ka tas notika Lielbritānijā, ka dažas nedēļas atpakaļ tas bija nopietns “signāls”, ka izdevumi, kas nav attiecīgi ieņēmumiem tas nav receptē finansiālai stabilitātei.

Ž: Labi, mēs negribam nepareizo recepti, ko mums jādara, ko mūsu valdībai jādara?

V: Es jau to daudzus “reizus” atkārtāju, pateikšu vēlreiz – valdībai ir jāizmanto fiskālo telpu un jānodrošina islaicīgu pielāgotos pasākumus, kas pasargā neaizsargātos cilvēkus sabiedrībā. Mērķis ir lai atbalstīt šo cilvēku. Un tas bija pielāgots, lai nodrošinātu, lai nopaskaidro cilvēkiem, kas viņiem jāpasargā enerģiju un jābūt ļoti uzmanīgiem cenu, cenu, cenām.

*Ž: Bet vai jūs nebaidāties, ka, ja mēs nodarbosimies tikai ar nabadzīgākiem cilvēkiem, ir risks, ka vidējā slānī arī paliks nabadzīgi. Tas ir jautājums, ko fiskalas iestādes tagad risina. Mūsu valdība, piemēram, veica tādu situāciju, ka ļoti, ļoti, ir ļoti grūti mājāsaimniecībām kopējām ienākumiem, ir ļoti grūti visu to saprast. Vai tas ir tikai mums Latvijā?*

*V: Nē, tas nav tikai Latvijā, tas ir visapkārt pasaulē. Mums kolektīvi ir jāatrod izeja, kā man mums tos cilvēkus atbalstīts, kuriem visvairāk vajag tas atbalsts.*

*Ž: Un, šeit Latvijā pacēla minimālo algu no 500 uz 620, kāds ir jūsu viedoklis uz šo jautājumu?*

*V: Vai tas ir vairāk kā 20 procenti, tas ir nav pārsteidzoši, ka darba devēji, viņi grib šo visu mehānismu izmantot, lai nosegtu tos izdevumus un es neesmu pārsteigta, ka šī vienošanās ir tagad darbībā. Ē, Mēs vienkārši redzam, ka mēs to ļoti ļoti ļoti cieši skatāmies, lai tas jautājums nav plašs un lai tas nav atbalstīts otrā raunda efekts, ka lielāka alga lielākas algas dēļ lielāki, lielākas cenas notiek.*

*Ž: Vai mēs varam to izvairīties?*

*V: Es domāju, ka risks ir ļoti reāls, bet mūsu kompānijas ir ļoti ļoti daudz izdevumi un viņiem var nepietikt mantas lai paceltu algas. Un es nevaru, es neesmu pārliecināta, ka šo jautājumu var apkopot. Bet zināt, kad jūs skatās uz uzņēmumiem, pēdējo gadu laikā viņi turpina kus, darboties pēdējā laikā.*

*Ž: Jūs teicāt dažas lietas par to, kas, ko valdei ir jādara. Ir tā valdība, ko dara kaut ko citādu, es runāju par Itāliju un to praiministru Džordžiju Meloni un arī citus līderus, kuri kritizēja šoreizējo politiku, Eiropas Centrālās Bankas politiku.*

*V: Es redzu vienu ļoti lielu mērķi, kur mums ir Centrālajai bankai un kas ir visām nacionālām centrālajām bankām eiro sistēmā, tas ir cenu stabilitāte. Stabilitāte ar diviem procentiem inflācijas, mums ir jāpanāk šis mērķis, nesaktoties ne uz ko. Mums ir jānodrošina visi noteikumi, lai būtu stabilitāte un prognozējams, kas palīdzēs ar investīcijām ar augumu, lai vairāk, lai ekonomika ir vairāk panācīga. Mēs negribam iet uz to uni, uz to pusi, kur inflācija tikai. Ir ļoti grūti paskaidrot, tāpēc, ka monetārā politika, viņa kustās laikā. Un mēs domājam, ka pilnīga aina mums atvērsies tikai 18 mēnešu laikā.*

*Ž: Bet mēs jau varam redzēt, ka recesijas parādības, ka viņi ir tik, ir mazāki.*

*V: Mūsu mērķis ir, lai cenas ir stabiletas. Un, skatoties uz to situāciju un skatoties uz to indikācijām, kurus mums ir, mēs to darīsim.*

*Ž: Jūs sakāt, ka 18 mēnešu laikā kļūs labāk, bet tas ir jau ļoti, ļoti garš laiks, es teiktu,*

*jo politiķi jau visu laiku saka par to, ko mums jāizdzīvo ziema. Cik, cik, cik grūti tas būs Eiropā?*

*V: Tas ir atkarīgs no klimata, mēs jau redzējām, ka oktobrī, kas bija pārsteidzoši mīksts visā eirozonā. Mēs piepildījām mūsu gāzes rezerves, kas ir Ziemeļos 90%, kas ir labi, tāpēc, ka tas ir ļoti izpalīdzīgi. Mums ir plāns, kas ir rakstīts tagad un mēs gatavojamies, ka tas būs iesniegts Eiropas, Eiropas Komisijā, Un es ceru, ka mēs redzēsim solidaritāti starp dalībvalstīm, kuriem ir vairāk gāzes, un viņi to dalīs starp citiem dalībvalstīm, kuriem ir mazāk gāzes. Tas ir mana ekspektācija šajā situācijā.*

*Ž: Un, protams, ka mēs saprotam, ka ilglaicīgi, lai mums kļūt enerģiski neatkarīgiem, mums ir cilvēki, kuriem vajag investēt solāros paneļos un, lai to darītu, mums atkal jāņem nauda, kas būtu vēl dārgāk. Vai mēs varam apstādināt cilvēku, lai viņi netērē uz kaut ko tik svarīgu?*

*V: Es gribētu jums pateikt, ka tagad ir jaunā Eiropas Savienības paaudze, apmēram 800 miljardi ir saistīti ar dažādiem politikas miksiem un tas dos mums vairāk neatkarības, un arī tas saistīts ar digitālo pāri. Mēs arī gatavojam stādam, lai kustētos kopā, jā. Vajadzētu būt mums kopā tajā kustētīs.*

*Ž: Kā jūs domājat, kad mēs varam atgriezties pie normāla situācijas? Pie normālas inflācijas termiņiem.*

*V: Mums ir vienalga jāatgriežas pie 2%, vai tas apstādinās karu? Laikam nē.*

*Ž: Vai jūs domājat, ka tas ir iespējams saņemt tos 2 procentiem, kamēr Krievija karo. Vai tas ir iespējas?*

*V: Ja jūs man uzprasītu gadu atpakaļ, lai mums ir karš Eiropas sirdī, protams, ka es teiktu nē. Ja man būtu kristāla bumba un es vēlētos, lai es varētu to visu, bet ir tāda situācija kā ir.*

*Ž: (latviski) Paldies par uzmanību, tiksimies jau nākamnedēļ ierastajā formātā.*

[3] 2022. gada 10.novembrī Padome pieņēma lēmumu Nr.413/1-2 (18012000003222-1), kas grozīts ar Padomes 2022.gada 2.decembra lēmumu Nr.432/1-2, ar kuru uzsāka administratīvā pārkāpuma procesu par iespējamo Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 80.panta pirmajā daļā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu VSIA “Latvijas Televīzija” darbībā, nodrošināt raidījuma svešvalodā tulkojumu tādā kvalitātē, kas nodrošina pietiekami precīzu oriģinālvalodas teksta izpratni.

[4] 2022. gada 2.decembrī Padome pieņēma lēmumu Nr. 432/1-2, ar kuru grozīja 2022.gada 10.novembra lēmumu Nr. 413/1-2 (18012000003222-1), piešķirot jaunu numuru gan

Padomes lēmumam – Nr. 413/1-2 (18012000003422-1), gan administratīvā pārkāpuma procesam – 18012000003422.

[5] 2022. gada 7.decembrī Padome nosūtīja VSIA “Latvijas Televīzija” vēstuli Nr.67/6-7, kurā informēja par Padomes pieņemto lēmumu Nr.413/1-2, kā arī lūdza izvērtēt Padomes konstatēto un sniegt paskaidrojumus minētajā lietā līdz 2022. gada 13.decembrim.

[6] 2022. gada 12.decembrī Padome ir saņēmusi VSIA “Latvijas Televīzija” paskaidrojumus Nr.123/1–7.2 (*Padomē ieregistrēti 13.12.2022 ar Nr.70/6–7*), kuros VSIA “Latvijas Televīzija” pārkāpumu atzīst, savu nostāju pamatojot ar turpmāk norādītajiem argumentiem:

[6.1] VSIA “Latvijas Televīzija” savos paskaidrojumos norāda, ka tā kā tai nav nepieciešams patstāvīgi nodrošināt raidījumu sinhrono tulkošanu, tad VSIA “Latvijas Televīzija” tulkošanas pakalpojumu sniedzēju izvēlējās Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā un saskaņā ar likumā noteikto procedūru. Tulkošanas pakalpojumu sniegšanas iepirkumā uzvarēja SIA “Linearis”, kura piedāvājums atbilda iepirkumā noteiktajām tehniskajām un kvalitātes prasībām.

[6.2] VSIA “Latvijas Televīzija” savos paskaidrojumos arī norāda, ka 2022. gada 3.novembra raidījums “Šodienas jautājums” izņēmuma kārtā netika pārraidīts tiešraidē, jo VSIA “Latvijas Televīzija” pielāgojās Eiropas Centrālās bankas prezidentes Kristīnes Lagardas laika grafikam un iespējām sniegt interviju. Līdz ar to intervija ar Kristīni Lagardu notika 3.novembra pēcpusdienā, pēc tam tika veikta video montāža, savukārt tulkošana no angļu uz latviešu valodu notika tiešraidē raidījuma “Šodienas jautājums” raidlaikā pulksten 20:40. Laika ierobežojuma dēļ tulkojumu iepriekš nebija iespējams ierakstīt.

[6.3] Tāpat VSIA “Latvijas Televīzija” savos paskaidrojumos norāda, ka tulkošana tiešraidē ir ātrākais un finansiāli lētākais tulkojuma nodrošināšanas veids. Līdz ar to gadījumos, kad nepieciešams tulkošanas pakalpojums, VSIA “Latvijas Televīzija” sazinās ar iepirkuma konkursa kārtībā izvēlēto tulkošanas pakalpojumu sniedzēju, informē par konkrēto vajadzību un uzdevumu, bet pakalpojuma sniedzējs norīko tulku, kas sniegs VSIA “Latvijas Televīzija” tulkošanas pakalpojumu un kura kvalifikācija ir atbilstoša VSIA “Latvijas Televīzija” pieprasītajam pakalpojumam. Konkrētā situācija ir pirmā, kad pakalpojuma sniedzējs nenodrošināja VSIA “Latvijas Televīzija” kvalitātes prasībām atbilstošu tulkojumu tiešraidē, ko arī ir atzinis pats pakalpojuma sniedzējs. Līdzšinējie tulki ar darbu tikuši galā labi;

[6.4] VSIA “Latvijas Televīzija” savos paskaidrojumos norāda, ka tā par konkrētās intervijas tulkojuma kvalitāti nevarēja pārliecināties iepriekš, jo tā notika tiešraidē. Turklāt atšķirībā no citām reizēm tulkam bija iespēja ierakstīto interviju noklausīties pirms tiešraides, ko tulks arī darīja, bet diemžēl neinformēja VSIA “Latvijas televīzija”, ka nespēs kvalitatīvi tikt galā ar šo tulkojumu;

[6.5] VSIA “Latvijas Televīzija” savos paskaidrojumos norāda, ka ņemot vērā, ka SIA “Linearis” 2022. gada 3.novembrī nenodrošināja raidījuma “Šodienas jautājums” satura sinhrono tulkošanu atbilstoši noslēgtajā iepirkuma līgumā noteiktajām kvalitātes prasībām, VSIA “Latvijas Televīzija” ir vienpusēji laužusi līgumu. Papildus VSIA “Latvijas Televīzija” norāda, ka turpmāk ņems vērā konkrēto situāciju, lemjot par prasībām tulkiem un komersantiem nākamajā iepirkuma konkursā.

[7] Lietas izskatīšanas laikā VSIA “Latvijas Televīzija” pārstāvis uzturēja rakstveida paskaidrojumos norādītos argumentus un atzina savu vainu, kā arī norādīja, ka tai pat dienā

nedaudz vēlāk tika izvietota K. Lagardas intervija angļu valodā ar subtitriem un pēc tam intervija tika pārrakstīta ar kvalitatīvu tulkojumu, tātad VSIA “Latvijas Televīzija” novērsa pārkāpumu ļoti īsā laikā. Papildus VSIA “Latvijas Televīzija” pārstāvis atzina, ka tulkojums intervijai bija zemas kvalitātes. Uz Padomes jautājumu, vai VSIA “Latvijas Televīzija” ir gatava šādām situācijām nākotnē, VSIA “Latvijas Televīzija” pārstāvis norādīja, ka ir jāsaprot risku vadības principi, iespējamība, ka tas notiks un tā radītās sekas, kas viss ir jāsamēro. Papildus VSIA “Latvijas Televīzija” pārstāvis norādīja, ka iepriekš televīzija nekad ar tādu situāciju nebija saskārusies un atzīmēja, ka neesot arī pārāk liela konkurence tulkotāju tirgū, pie tam šajā reizē materiāls tulkam tika jau iedots iepazīties, lai novērstu šādu situāciju un tika pārbaudīta tulka balss intonācijas piemērotība televīzijai, bet diemžēl tulks neinformēja televīziju, ka ar tulkojumu netiks galā.

Ievērojot konstatēto, Padome

#### **secina:**

[8] EPLL 24.panta pirmā daļa noteic: *“Elektroniskie plašsaziņas līdzekļi ir brīvi un neatkarīgi programmu un raidījumu veidošanā un izplatīšanā, kā arī savā redakcionālajā darbībā, ciktāl tos neierobežo Latvijas Republikas Satversme, šis likums un citi likumi, valsts tehniskie standarti un Latvijai saistoši starptautiskie līgumi.”* Saskaņā ar minēto tiesību normu Padomei nav tiesību iejaukties elektroniskā plašsaziņas līdzekļa redakcionālajā darbībā, programmu un raidījumu veidošanā, kamēr vien elektroniskais plašsaziņas līdzeklis darbojas likuma ietvaros.

[9] EPLL 28. panta “Programmas, raidījuma un reklāmas valoda” otrā daļa noteic: *“Televīzijas raidījumi un raidījuma fragmenti citās valodās nodrošināmi ar tulkojumu raidījuma valodā. Šis nosacījums neattiecas uz raidījumiem vai raidījuma fragmentiem valsts valodā, valodas mācību raidījumiem, interaktīvajām tiešajām pārraidēm (kad tiešraides laikā tiek veidota saikne starp raidījuma dalībniekiem un skatītājiem), mūzikas skaņdarbu izpildījumiem un starpvalstu sadarbības raidījumiem tiešraides laikā, kā arī Sabiedrisko elektronisko plašsaziņas līdzekļu un to pārvaldības likuma 8. panta trešajā un ceturtajā daļā minētajā gadījumā.”* Savukārt šī panta trešā daļa noteic, ka, ja elektroniskais plašsaziņas līdzeklis *“[...] ieskaņo, dublē vai subtitrē valsts valodā. Dublētais un ieskaņotais teksts paralēli oriģinālās skaņas pavadījumam un subtitri valsts valodā veidojami tādā kvalitātē, kas nodrošina pietiekami precīzu oriģinālvalodas teksta izpratni.[...]”*. Vērtējot EPLL noteikumus par raidījumu tulkošanu, subtitrēšanu un ieskaņošanu savstarpējā sakarībā, secināms elektroniskā plašsaziņas līdzekļa pienākums ir nodrošināt raidījuma svešvalodā tulkojumu tādā kvalitātē, kas nodrošina pietiekami precīzu oriģinālvalodas teksta izpratni, jo, pieņemot likumu, un nosakot, ka nepieciešams nodrošināt kvalitatīvu dublēto un ieskenēto tekstu, kā arī subtitrus, likumdevējs kvalitātes nodrošināšanas pienākumu nenoliedzami attiecinājis arī uz tulkojuma nodrošināšanu citiem raidījumiem, ne tikai filmām un seriāliem.

[10] Papildus tam Padome norāda, ka Sabiedrisko elektronisko plašsaziņas līdzekļu un to pārvaldības likuma (turpmāk arī – SEPLPL) 2. pants noteic, ka: *“Sabiedrisko elektronisko plašsaziņas līdzekļu vispārējais stratēģiskais mērķis ir stiprināt Latvijas demokrātisko iekārtu, vārda brīvību un Latvijas iedzīvotāju sajūtu, ka viņi ir piederīgi Latvijai, kopt latviešu valodu*

*un nacionālo kultūru saskaņā ar Satversmi, šo likumu un citiem likumiem.”* Saskaņā ar minēto tiesību normu viens no sabiedrisko elektronisko plašsaziņas līdzekļu stratēģiskajiem mērķiem ir latviešu valodas kopšana. Tādejādi sabiedriskajam medijam savā darbībā ir jānodrošina visaugstākā kvalitāte, tostarp latviešu valodas lietošanas jomā – arī nodrošinot raidījumu tulkojumus. Latvijas Sabiedrisko mediju redakcionālo vadlīniju (turpmāk arī – Vadlīnijas) 1.1. punkta “Redakcionālo vadlīniju normatīvais ietvars” 4. apakšpunkts noteic, ka viens no Latvijas Sabiedrisko mediju mērķiem saskaņā ar SEPLPL ir: *“Kopt latviešu valodu un nacionālo kultūru.”* Savukārt Vadlīniju 2.8. punkta trešā daļa noteic, ka *“LTV un LR kanālos, kas ir valsts valodā, svešvalodu raidījumus vai raidījumu fragmentus tulko vai titrē valsts valodā atbilstoši likumu prasībām.[...]”*

[11] Vērtējot minētās tiesību normas to savstarpējā sakarībā, secināms, ka televīzijas raidījumiem vai to fragmentiem citās valodās ir jānodrošina tulkojums valsts valodā, turklāt elektroniskajam plašsaziņas līdzeklim ir ne tikai tehniski jānodrošina tulkojums, bet ir pienākums šo tulkojumu nodrošināt tādā kvalitātē, lai auditorija varētu pilnvērtīgi uztvert raidījumā vai raidījuma fragmentā izplatītās informācijas saturu. Pretējā gadījumā netiek sasniegts šīs tiesību normas mērķis, jo raidījumā vai raidījuma fragmentā, kas ir citā valodā, izplatītais saturs skatītāju auditorijai nav pilnvērtīgi uztverams un saprotams.

[12] Ievērojot iepriekš minēto un izvērtējot lietā esošās ziņas par faktiem kopumā un savstarpējā sakarībā, Padome secina, ka elektroniskais plašsaziņas līdzeklis VSIA “Latvijas Televīzija” programmā “LTV 1” 2022.gada 3.novembrī, izplatot raidījumu “Šodienas jautājums”, neievērojot pienākumu nodrošināt kvalitatīvu tulkojumu, ir izdarījis Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 80. panta pirmajā daļā paredzēto administratīvo pārkāpumu – *“Par šajā likumā noteikto aizliegumu un ierobežojumu pārkāpšanu vai pienākumu neievērošanu attiecībā uz elektronisko plašsaziņas līdzekļu programmu veidošanu vai pakalpojumu sniegšanu pēc pieprasījuma piemēro brīdinājumu vai naudas sodu fiziskajai personai no desmit līdz simt naudas soda vienībām, bet juridiskajai personai — no simt līdz divtūkstoš naudas soda vienībām.”* Administratīvās atbildības likuma (turpmāk arī – AAL) 16. panta otrā daļa nosaka, ka *“viena naudas soda vienība ir pieci euro.”* No minētā izriet, ka par EPLL 80. panta pirmās daļas pārkāpumu juridiskām personām var piemērot naudas sodu no 500 euro līdz 10 000 euro.

[13] AAL 19.panta otrajā daļā noteikts, ka *“nosakot administratīvā soda veidu un mēru, ņem vērā izdarītā pārkāpuma raksturu, pie atbildības saucamās personas personību (juridiskajai personai — reputāciju), mantisko stāvokli, pārkāpuma izdarīšanas apstākļus, atbildību mīkstinošos un pastiprinošos apstākļus.”* Nosakot soda apmēru, Padome ņem vērā turpmāk norādītos apsvērumus:

[13.1] Izdarītā pārkāpuma raksturs:

1) Pārkāpums radies, jo VSIA “Latvijas Televīzija” neveica visus iespējamus pasākumus kvalitatīva tulkojuma nodrošināšanai saskaņā ar EPLL 28.pantā noteikto. VSIA “TV Latvijas Televīzija” pārstāvji apzinājušies savu darbību prettiesisko raksturu un nav paredzējuši pārkāpuma seku iestāšanās iespēju, kaut gan to vajadzēja un varēja paredzēt;

2) Izdarītais pārkāpums nav uzskatāms par tādu, kas radies tehnisku iemeslu dēļ;

3) Izdarītais pārkāpums uzskatāms par būtisku, jo kvalitatīva tulkojuma nenodrošināšana būtiski ietekmēja raidījuma satura uztveršanu un saprotamību, liedzot auditorijai pilnvērtīgi uztvert raidījumā pausto informāciju.

[13.2] Pārkāpuma izdarīšanas apstākļi:



1) Nav konstatējams, ka pārkāpums būtu radies tehniskas kļūdas dēļ;

2) pārkāpumam bijis izņēmuma raksturs un tas nav sistemātisks.

[13.3] Pie atbildības saucamās personas personība (reputācija):

1) Pie atbildības saucamās personas attieksme pret izdarīto pārkāpumu – atzīst pārkāpumu, izprot tā būtiskumu un ir veikusi darbības, lai novērstu izdarīto pārkāpumu nākotnē.

2) VSIA “Latvijas Televīzija” ir sniegusi paskaidrojumu administratīvā pārkāpuma lietā Padomes noteiktajā termiņā;

3) Attiecībā uz VSIA “Latvijas Televīzija” darbību pēdējā gada laikā Padome ir pieņēmusi vēl vienu lēmumu par administratīvā soda piemērošanu par EPLL pārkāpumu, taču tas nav bijis saistīts ar nepietiekami kvalitatīva tulkojuma nenodrošināšanu.

[13.4] Pie atbildības saucamās personas mantiskais stāvoklis:

Saskaņā ar VSIA “Latvijas Televīzija” 2021.gada pārskatu, VSIA “Latvijas Televīzija” 2021.gadu ir noslēgusi ar 326515 eiro lielu peļņu.

[13.5] Administratīvo atbildību pastiprinoši vai mīkstinoši apstākļi – ir konstatējami – pie administratīvās atbildības saucamā persona atzīst pārkāpumu.

[13.6] Juridiskas personas vaina nosakāma, ņemot vērā divus nosacījumus: pirmkārt, vai juridiskajai personai bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, par kuru pārkāpšanu ir paredzēta administratīvā atbildība, otrkārt, vai juridiskā persona veica nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šo noteikumu ievērošanu (*sk. Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamenta 2009.gada 5.marta spriedumu lietā Nr.SKA-19/2009*).

[13.7] Saskaņā ar Administratīvās atbildības likuma 13.pantu “*administratīvais sods ir ietekmēšanas līdzeklis, kas tiek piemērots administratīvo pārkāpumu izdarījušajai personai, lai aizsargātu sabiedrisko kārtību, atjaunotu taisnīgumu, sodītu par izdarīto pārkāpumu, kā arī atturētu administratīvo pārkāpumu izdarījušo personu un citas personas no turpmākas administratīvo pārkāpumu izdarīšanas.*”

[13.8] Pieņemot lēmumu par soda mēra apjomu, Padome ņem vērā Padomes Vadlīnijas sankciju piemērošanā par administratīvajiem un reklāmas pārkāpumiem, kā arī to, ka VSIA “Latvijas Televīzija” izprot pārkāpumu un atzīst vainu.

Ņemot vērā minēto un izvērtējot lietā esošās ziņas par faktiem kopumā un savstarpējā sakarībā Padome uzskata par nepieciešamu piemērot administratīvo sodu – brīdinājums, kas uzskatāms par soda veidu, kas mudinās elektronisko plašsaziņas līdzekli turpmāk ievērot normatīvajos aktos noteiktos pienākumus.

Padome, ņemot vērā minēto un pamatojoties uz Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 28.panta otro daļu, 28.panta trešo daļu, 80.panta pirmo daļu, Administratīvās atbildības likuma 151.panta 1.punktu un 153.panta pirmo daļu,

#### **nolemj:**

- 1. Sodīt elektronisko plašsaziņas līdzekli VSIA “Latvijas Televīzija”, reģ. Nr. 40003080597, par Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 80.panta pirmajā daļā**

**paredzētā pārkāpuma izdarīšanu 2022.gada 3.novembrī, uzliekot administratīvo sodu – brīdinājumu.**

**2. Par pieņemto lēmumu paziņot VSIA “Latvijas Televīzija”.**

**3. Atbildīgs par šī lēmuma izpildes kontroli ir Padomes priekšsēdētājs Ivars Āboliņš.**

Saskaņā ar Administratīvās atbildības likuma 166.panta pirmo un otro daļu, kā arī 168.panta pirmo daļu persona, kura saukta pie administratīvās atbildības šo lēmumu desmit darba dienu laikā no lēmuma paziņošanas dienas var pārsūdzēt rajona (pilsētas) tiesā pēc tās juridiskās adreses, iesniedzot sūdzību Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei.

**Ar cieņu**

**Padomes priekšsēdētājs**

**Ivars Āboliņš**

*DOKUMENTS PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA ZĪMOGU*